



saison 2022 > 2023



## **Laissons durer la nuit**

### **Récital chant - piano**

au théâtre de Bougival  
le 4 février 2023, à 20h00

*« Pour éclairer la nuit, il faut en ordonner les étoiles, en fixer les constellations, afin d'y déceler un grand dessein, et c'est à l'artiste qu'a été assignée cette tâche. »*

*Ainsi l'univers de la nuit a t'il inspiré, au fil des époques, les plus grands compositeurs laissant l'auditeur voguer, au rythme des sérénades, nocturnes, berceuses ... on ferme les yeux, et dans un demi-sommeil, la musique prend toute sa place.*

*A travers les plus belles pièces du répertoire nocturne, de Schumann à Brahms en passant par Debussy ou Poulenc, Mathilde Rogé-Brossollet et Françoise Perini vous plongent au pays des rêves le temps d'une soirée !*

## **Programme**

## Première partie : Avant la nuit ...

Image en fond de scène : *Songe d'hiver - Pont de Chatou (Chantal Balme)*

### Wiegenlied (Johannes Brahms)

Guten Abend, gute Nacht,  
mit Rosen bedacht,  
mit Nägelein besteckt,  
schlupf unter die Deck:  
Morgen früh, wenn Gott will,  
wirst du wieder geweckt,  
morgen früh, wenn Gott will,  
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend gute Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum:  
Schlaf nur selig und süß,  
schau im Traum's Paradies,  
schlaf nur selig und süß,  
schau im Traum's Paradies.

Bonsoir, bonne nuit,  
Veillé par des roses  
couvertes de petites œillettes,  
Glisse sous l'édredon:  
Demain matin, si Dieu veut,  
Tu seras à nouveau éveillé,  
Demain matin, si Dieu veut,  
Tu seras à nouveau éveillé,

Bonsoir, bonne nuit,  
Gardé par des angelots,  
Qui te montrent en rêve  
L'arbre du petit enfant Jésus:  
Dors seulement, bienheureux et doucement  
Regarde dans les rêves du Paradis  
Dors seulement, bienheureux et doucement  
Regarde dans les rêves du Paradis.

### Abendlied (Robert Schumann)

Es ist [so]1 still geworden,  
Verrauscht des Abends Wehn,  
Nun hört man aller Orten  
Der [Engel] Füße gehn,  
Rings in die [Thale]3 senket  
Sich Finsterniß mit Macht --  
Wirf ab, Herz, was dich kränket  
Und was dir bange macht!  
Nun stehn im Himmelskreise  
Die Stern' in Majestät;  
In gleichem festem Gleise  
Der goldne Wagen geht.  
Und gleich den [Sternen]6 lenket  
Er deinen Weg durch Nacht --  
Wirf ab, Herz, was dich kränket,  
Und was dir bange macht!

*Tout est si calme,  
La brise du soir s'est tue,  
Maintenant on entend partout  
Les pas des anges.  
Tout autour, dans les profondeurs, s'étend  
Puissamment l'obscurité ;  
Jette au loin, cœur, ce qui te chagrine,  
Et ce qui te rend inquiet !  
Maintenant sur la sphère du ciel  
Les étoiles se tiennent majestueusement ;  
Dans les mêmes traces sûres  
Le char doré passe.  
Et comme les étoiles il guide  
Ton chemin à travers la nuit ;  
Jette au loin, cœur, ce qui te chagrine,  
Et ce qui te rend inquiet !*

### Beau soir (Claude Debussy)

### Lust in der Nacht (Robert Schumann)

[Wenn]<sup>1</sup> durch Berg und Tale draußen  
 Regen schauert, Stürme brausen,  
 Schild und Fenster hell erklirren,  
 Und in Nacht die Wanderer irren,

Ruht es sich so süß hier innen,  
 Aufgelöst in sel'ges Minnen;  
 All der goldne Himmelsschimmer  
 Flieht herein ins stille Zimmer:

Reiches Leben, hab Erbarmen!  
 Halt mich fest in linden Armen!  
 Lenzesblumen aufwärts dringen,  
 Wöiklein ziehn und [Vöglein]<sup>2</sup> singen.

Ende nie, du Sturmnacht, wilde!  
 Klirrt, ihr Fenster, schwankt, ihr Schilde,  
 Bäumt euch, Wälder, braus, o Welle,  
 Mich umfängt des Himmels Helle!

### Frühlignacht (Robert Schumann)

[Über'n] Garten durch die Lüfte  
 Hört' ich Wandervögel ziehn,  
 Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
 Unten fängt's schon an zu blühen.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
 Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
 [Alte] Wunder wieder scheinen  
 Mit dem [Mondesglanz]<sup>3</sup> herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
 Und im [Träumen]<sup>4</sup> rauscht's der Hain,  
 Und die Nachtigallen schlagen's:  
 Sie ist deine! Sie ist dein!

### La nuit (Reynaldo Hahn)

Quand dehors, à travers montagne et vallée  
 La pluie tombe, la tempête gronde,  
 Enseignes et fenêtres craquent bruyamment,  
 Et dans la nuit le voyageur erre,

Il est si doux de se reposer ici à l'intérieur,  
 En s'abandonnant à un amour béni ;  
 Tout l'éclat doré du ciel  
 Vole jusqu'à cette chambre tranquille :

Riche vie, aie pitié !  
 Prends-moi vite dans tes doux bras !  
 Les fleurs du printemps percent vers le haut,  
 Les nuages flottent et les oiseaux chantent.

Ne finissez jamais, nuits sauvages et de tempêtes,  
 Craquez, fenêtres, battez, enseignes,  
 Cabrez-vous, forêts, rugissez, ô vagues,  
 La lumière du ciel m'embrasse !

Au-dessus des jardins, dans les airs  
 J'entendais passer les oiseaux migrateurs  
 Cela avait une odeur de printemps,  
 [Au-dessous déjà cela]<sup>1</sup> commençait à fleurir.

Je voudrais me réjouir, je voudrais pleurer,  
 [Pour moi c'est comme si cela ne pouvait arriver]<sup>2</sup> !  
 [D'anciennes blessures]<sup>3</sup> s'ouvrent à nouveau,  
 À la lueur de la lune.

Et la lune, les étoiles le disent,  
 Et en rêve le bosquet le murmure,  
 Et les rossignols le chantent :  
 Elle est à toi, elle est à toi.

### Über Nacht (Hugo Wolf)

Über Nacht, über Nacht  
 Kommt still das Leid,  
 Und bist du erwacht,  
 O traurige Zeit!  
 Du grüßest den dämmernden Morgen  
 Mit Weinen und mit Sorgen.

Über Nacht, über Nacht  
 Kommt still das Glück  
 Und bist du erwacht,  
 O selig Geschick!  
 Der [düstere]<sup>1</sup> Traum ist zerronnen,  
 Und Freude [gewonnen]<sup>2</sup>.

Über Nacht, über Nacht  
 Kommt Freud und Leid,  
 Und eh du's gedacht,  
 Verlassen dich beid  
 Und gehen, dem [Herrn]<sup>3</sup> zu sagen,  
 Wie du sie getragen.

### Noche hermosa (Sorzobal)

Noche hermosa de jazmines perfumada,  
 dile al eco que repita mis palabras,  
 noche hermosa que de luna estás nevada,  
 lleva lejos, piano, piano esta triste canción.  
 Dile que vuelva pronto  
 dile que mi amor le aguarda,  
 dile, dile que la ausencia es pena,  
 pena que me mata;  
 dile que vuelva pronto, pronto  
 porque me muero si tarda.

Noche hermosa de jazmines perfumada,  
 dile al eco que repita mis palabras,  
 noche hermosa que de luna estás nevada,  
 lleva lejos, piano, piano  
 mi canción de enamorada,  
 lleva lejos piano, piano el secreto de mi alma,  
 de amor.

-----  
 Nuit belle et parfumée de jasmins,  
 dis à l'écho de répéter mes mots,  
 nuit belle enneigée par le clair de lune,

De nuit, de nuit  
 La peine arrive silencieusement,  
 Et quand tu t'éveilles,  
 Ô triste temps !  
 Tu accueilles l'aube naissante,  
 Avec des larmes et du chagrin.

De nuit, de nuit  
 Le bonheur arrive silencieusement,  
 Et quand tu t'éveilles,  
 Ô destin béni !  
 Le rêve sombre s'est évanoui,  
 Et la joie est gagnée.

De nuit, de nuit  
 Viennent la joie et le chagrin,  
 Et avant que tu en sois conscient  
 Ils te quittent tous les deux,  
 Et vont dire au Seigneur  
 Comment tu les a supporté

emporte loin, doucement, doucement  
 ma chanson d'amour,  
 emporte loin, doucement, doucement  
 le secret de mon âme,  
 d'amour.

Nuit belle et parfumée de jasmins,  
 dis à l'écho de répéter mes mots,  
 nuit belle enneigée par le clair de lune,  
 emporte loin, doucement, doucement cette triste  
 chanson.

Dis-lui de revenir bientôt  
 dis-lui que mon amour l'attend,  
 dis-lui, dis-lui que son absence est un tourment,  
 tourment qui me tue;  
 dis-lui de revenir bientôt, bientôt  
 parce que je meurs si il tarde.

Nuit belle et parfumée de jasmins,  
 dis à l'écho de répéter mes mots,  
 nuit belle enneigée par le clair de lune,  
 emporte loin, doucement, doucement  
 ma chanson d'amour,  
 emporte loin, doucement, doucement  
 le secret de mon âme,

## Deuxième partie: Le Sommeil...

Image en fond de scène : *Le Berceau - Berthe Morisot*

**Le sommeil (Francis Poulenc)**

**Berceuse (Frédéric Chopin / P.Viardot)**

**Le sommeil des fleurs (Camille Saint-Saens)**

## Troisième partie: Le rêve et les créatures maléfiques

Image en fond de scène : *Jeune fille auprès de l'arbre / Songe d'hiver - Virginie Maronne*

**Après un rêve (Gabriel Fauré/Romain Bussine)**

**Oh quand je dors (Franz Liszt)**

**Nacht und Träume (Franz Schubert)**

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein [Licht]1 durch [diese Bäume]2,  
[Lieblich durch der Menschen]3 Brust;  
Die belauschen sie mit Lust,  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder [heil'ge]4 Nacht,  
Holde Träume kehret wieder.

Sainte nuit, tu descends,  
Rêves, aussi, vous arrivez,  
Comme ton clair de lune à travers l'espace,  
À travers le cœur paisible des hommes.  
Ils écoutent avec plaisir ;  
Ils appellent quand le jour s'éveille :  
Reviens, sainte nuit !  
Beaux rêves, revenez

Image en fond de scène : *Le Sommeil de la raison engendre des monstres (Goya)*

**Die Lorelei (Clara Schumann)**

Ich weiß nicht, was [soll es]1 bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus [alten]2 Zeiten,  
Das [kommt]3 mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig [fließt]4 der Rhein;  
[Der Gipfel des Berges]5 funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzt  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet  
Sie kämmt [ihr goldenes]6 Haar.

Sie kämmt es mit [goldenem]7 Kamme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
[Gewaltige]8 Melodei.

Den Schiffer im kleinen [Schiffe]9  
Ergreift es mit wildem Weh;Er [schaut]10 nicht  
die Felsenriffe,  
Er [schaut nur hinauf]11 in die Höh'.

Ich glaube, [die Wellen verschlingen  
Am Ende]12 Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die [Lorelei]13 gethan.

-----  
Je ne sais pas ce que cela signifie  
Et pourquoi je suis si triste;  
C'est un conte des anciens temps  
*Qui ne me sort pas de la tête.*

L'air est froid, il fait sombre,  
Et le Rhin coule paisiblement.  
Le sommet de la montagne étincelle  
Dans la lueur du soleil couchant.

La plus belle des filles est assise  
Là-haut, splendide,  
Ses bijoux d'or flamboient,  
Elle peigne ses cheveux d'or.

Elle les coiffe avec un peigne d'or  
Tout en chantant une chanson  
Qui possède une étrange  
Et violente mélodie.

Le batelier dans son petit esquif  
En est étreint d'une douleur sauvage,  
Il ne regarde pas le récif,  
Il ne regarde que vers les hauteurs.

Je crois qu'à la fin les vagues  
Ont englouti le batelier et sa barque;  
Et c'est avec son chant  
Que l'a fait la Lorelei.

## Quatrième partie : Au clair de lune, nuit étoilée ...

Image en fond de scène : *Un port de mer au clair de lune (Claude-Joseph Vernet)*

**Nocturne (Gabriel Fauré)**

**Clair de lune (Fauré)**

image en fond de scène : *Clair de lune sur le port de Boulogne (Edouard Manet)*

**Mondnacht (Robert. Schumann)**

*Es war, als [hätt]<sup>1</sup> der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm [nun]<sup>2</sup> träumen müßt.*

*Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.*

*Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen [Lande]<sup>3</sup>,  
Als flöge sie nach Haus.*

C'était comme si le ciel avait  
Doucement embrassé la terre  
Et que dans l'éclat de sa floraison  
Elle ne pouvait que rêver de lui.

Au passage de l'air par les champs  
Les épis ondulaient mollement,  
Les forêts bruissaient doucement,  
La nuit était éclairée d'étoiles.

Et mon âme déployait  
Largement ses ailes,  
Volait par les calmes [pays]<sup>1</sup>,  
En route vers la maison

**Mein schöner Stern (Robert Schumann)**

**Mein schöner Stern! ich bitte dich,  
O lasse du dein heitres Licht  
Nicht trüben durch den Dampf in mir,  
Vielmehr den Dampf in mir zu Licht,  
Mein schöner Stern, verklären hilf!**

**Mein schöner Stern! ich bitte dich,  
Nicht senk' herab zur Erde dich,  
Weil du mich noch hier unten siehst,  
Heb' auf vielmehr zum Himmel mich,  
Mein schöner Stern, wo du schon bist!**

Ma belle étoile ! je t'en prie,  
Ô, ne laisse pas ta belle lumière  
Se troubler par la brume qui est en moi,  
Aide plutôt à transfigurer, ma belle étoile,  
Cette brume en lumière !

Ma belle étoile ! je t'en prie,  
Ne descends pas sur terre  
Parce que tu me vois encore ici-bas,  
Élève-moi plutôt vers le ciel,  
Ma belle étoile, où tu es déjà.

## Lune d'avril (Francis Poulenc)

image en fond de scène : *Nuit étoilée (Vincent Van Gogh)*

## Romance de l'étoile (Emmanuel Chabrier)

## Nuits d'étoiles (Claude Debussy)

**Mathilde Rogé-Brossollet** débute sa formation vocale auprès de Colette Hochain au Conservatoire du XVe Arrondissement de Paris, parallèlement à des études germaniques à l'Université Paris-Sorbonne.

Elle intègre ensuite la Haute Ecole de Musique de Genève dans la classe de la mezzo-soprano Jeanne Roth dont elle ressort triplement diplômée : Bachelor of Arts in Music spécialité Chant Lyrique , Certificat d'Etudes Avancées en Gestion de Projets Culturels et Musicaux, et Master of Arts in Music.

Elle y travaille le répertoire de soprano lyrique léger et notamment les airs d'héroïnes mozartiennes, ainsi que la mélodie française et le lied allemand.

Elle se perfectionne auprès d'artistes de renom, tels Patricia Petibon, Edda Moser, Roberto Saccà, Karine Deshayes, Gilles Cachemaille, Valérie Guilloit ou encore Anne Le Bozec.

Attachée à l'art de la scène, Mathilde fait partie du Jeune Choeur de l'Opéra de Massy (direction Jérôme Corrèas) et collabore régulièrement avec les chœurs de l'Opéra de Tours et de l'Opéra de Metz.

Passionnée par le répertoire de musique de chambre, Mathilde fonde en 2015 le Trio Slancio (violon-chant-piano), trio féminin explorant l'univers musical intimiste du XIXe siècle et la même année, le Duo MaNa avec la pianiste Elena Soussi, avec laquelle elle se produit en France et en Suisse.

Co-auteure enfin des spectacles montés par la Compagnie du JAB, compagnie dont elle est membre fondatrice avec Guillaume Durand, elle interprète respectivement les rôles de Mélissa Lepic (Offenbach'ademy), de Marine (Offenbach et la valise enchantée).

**Françoise Perini** a suivi l'enseignement de Lucienne Marino, auprès de qui elle assimile les éléments de la technique pianistique et d'interprétation de son maître Arturo Benedetti Michelangeli. Diplômée de l'Ecole Normale de Musique de Paris, dans la classe de Germaine Mounier, elle trouve rapidement sa prédilection dans l'accompagnement de chanteurs. Titulaire du Diplôme d'Etat, elle est actuellement professeur de piano aux conservatoires de Bougival et de Poissy où elle se passionne pour faire partager son amour de la musique. Elle est aussi Maître de chant de l'ensemble vocal "Ars Gallica" de Feucherolles. Elle se produit en soliste dans des pièces comme la Chaconne de Bach-Brahms et dans des récitals en duo ou trio. On a pu l'apprécier également dans le 5ème concerto Brandebourgeois de Bach, concertos de Mozart, Fantaisie pour solistes chœurs et orchestre de Beethoven.... avec les chœurs et orchestre de Poissy.